



Gate 14 Nun

Pages 121–128 · 8 pages · translation in progress ·

ܡܝܠܚܕܐ ܕܢܘܢ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ

121

ܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ :

AR طوباك يا أبانا، فبك رُجِمَتْ أَصْنَامُهُمْ،

TR *tūbayk avūn da-ptakhrōnhōn bākh ethrgamgam:*

EN Blessed are you, our father, for by you their idols were stoned,

FR Bienheureux es-tu, notre père, car par toi leurs idoles ont été lapidées,

ܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ :

AR وَحَتَّى هِيَ كُلُّهُمْ الَّتِي بِاسْمِ قَنْطُرُوفَ بَكَ اضْطَرَبَتْ .

TR *w-āp ma bdayhōn da-b-shēm qentrōp bk ethhgamgam.*

EN And even their temples, in the name of Qentrop, were thrown into confusion by you.

FR Et même leurs temples, au nom de Qentrop, ont été jetés dans la confusion par toi.

ܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ :

AR طوباك يا أبانا، فبك قُطِعَتْ نِهَائَةُ الْمُخَاصِمِينَ وَسُحِقَتْ،

TR *tūbaykh avūn d-qeṣ herḥā bākh ethgāramram:*

EN Blessed are you, our father, for by you the end of the quarrelsome was cut off and crushed,

FR Bienheureux es-tu, notre père, car par toi la fin des querelleurs a été tranchée et brisée,

ܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܕ :

AR وَحَتَّى اسْمُهُمْ بِكَ تَحْطَمَ، وَبِكَ تَكْسَرُ.

TR *w-ṗ ʾōnōmhōn bāk ethra ʾra ʾw-vāk ethgdamdam.*

EN And even their name was shattered by you, and by you broken to pieces.

FR Et même leur nom a été fracassé par toi, et par toi mis en pièces.

لَمَّا جَاءَ دَقْدَقُ حُجَّتِكَ لِيُؤْخَذَ عَنِّي ذِي قُرْبَىٰ:

AR طُوبَاكَ، فَرُبُّكَ تَصَوَّرَ فِي ذَهْنِكَ، وَارْتَسَمَ هُنَاكَ أَيْضًا،

TR *ṭūbaykh d-mārk b-mad ‘ākh ettṣīr w-āp eṣṭlamlam:*

EN Blessed are you, for your Lord was formed in your mind, and was also imaged there,

FR Bienheureux es-tu, car ton Seigneur a été formé dans ton esprit, et même imagé là,

هَلْصَنَتُمْ يَهْشَلِدْ لِي هَذِي يَهْصَلْمَكُم

AR وَعِنْدَ السَّمَاوِيِّينَ ذُكِرَ عَنْهُ، وَتَقَوَّى أَيْضًا.

^{TR} *w-la-shmayānyān ethhaggh lēh w-āp eth(h)lamlam.*

EN And among the heavenly ones he was told of, and was also made strong.

FR Et chez les célestes il fut annoncé, et même fortifié.

[illegible]

AR طُوبَاكَ، فَعَدُّوكَ، فِي أَجْيَالِ شَعْبِكَ، لَمَّا صُرِعَ،

TR *ṭūbaykh d-sānāk b-da-rāwhī d- ‘amākh kad etdaram:*

EN Blessed are you, for your enemy, in the generations of your people, when he was struck down,

FR Bienheureux es-tu, car ton ennemi, dans les générations de ton peuple, quand il fut frappé,

❖ **பெரிய கல்வெட்டு** ௧௯௭௧

AR قُطِعَ مِنْهُمْ قَرْنُهُ وَمَجْدُهُ، وَتَمَزَّقَ أَيْضًا.

TR *qarnēh w-shūvvhēh ethgadamw l-hōn w-āp ethadam.*

EN His horn and his glory were cut off from them, and he was also torn limb from limb.

FR Sa corne et sa gloire furent retranchées d'eux, et lui aussi fut mis en pièces.

جَدِّكَ دَعْفُ

بَابُ النُّونِ

tar 'ā d-nōn

Gate of Nun

Porte de Noun

يَدْرُسُ كَمَ الْهَرَطِيقَةِ كَمَ زَيْفَتِهِ:

AR عَلِمَ كَمْ هُمْ مُتَكَبِّرُونَ، الْهَرَاطِقَةُ،

TR yāda '(h)wā l-hōn l-harṭīqē kmā zēpānīn:

EN He knew how arrogant the heretics were,

FR Il savait combien les hérétiques étaient orgueilleux,

وَمَلَأْتُونَ كَذِبًا وَظُلْمًا وَحَقْدًا وَحَتَّى فِتْنَةً.

AR وَمَلَأْتُونَ كَذِبًا وَظُلْمًا وَحَقْدًا وَحَتَّى فِتْنَةً.

TR wa-mlēyn shūqrā w- 'āul w- 'et w-āp eṣṭāsīn.

EN And full of lies, and wrong, and malice, and even of sedition.

FR Et pleins de mensonge, d'injustice, de malice, et même de sédition.

حَبِيبُ سَعْدٍ حَلِيصٍ وَآءٍ لِحَمَقَتِهِمْ سَهٌ دَجِيصٌ مُجَلِيصٌ:

AR حَزَنَ فِي قَلْبِهِ مِنْ كِبْرِيَاءِ دَعَاوَاهُمْ الَّتِي يُدْخِلُونَهَا،

TR 'ghīm (h)wā b-lebēh zēp ṭū 'nayhōn hāw d-bēh ma lēyn:

EN He was grieved in his heart at the arrogance of their claims, which they bring in,

FR Il s'affligeait dans son cœur de l'orgueil de leurs prétentions, qu'ils introduisent,

وَمَكِيٌّ تَهَوَّرَهُمُ الَّذِي بِهِ يَتَبَاهَوْنَ.

AR وَمَقَّتْ تَهَوَّرَهُمُ الَّذِي بِهِ يَتَبَاهَوْنَ.

TR w-gā ēṣ (h)wā lāh l-pazīzūthhōn (h)ī d-vāh mrāwzēyn.

EN And he loathed their rashness, in which they exult.

FR Et il avait en horreur leur témérité, en laquelle ils se glorifient.

כַּד דַּבְּרַת שְׁלָמָה שְׁלֹתֵהּ שְׁמִי' (ה) דַּבְּרַת עֲתִידָהּ:

AR فَلَمَّا أَتَمَّ صَلَاتَهُ الْمَسْمُوعَةَ، الَّتِي فِيهَا انْحَنَى،

TR *kad d-yn shalem šlōtēh shmī' (h) d-vh ethghen:*

EN But when he finished his prayer, which was heard, in which he bowed down,

FR Quand il eut achevé sa prière, qui fut exaucée, dans laquelle il s'était incliné,

בְּיָמֵהּ לֵישׁ תְּלִמְהוֹן חֲבִידָהּ דְּהַמְּנָהּ וְהַמְּנָהּ יְיָ דְּיָדֵיהּ

AR أَعْطَاهُ سَهْرَةَ الْعَلَاءِ السَّلَامَ، وَبِهِمْ دُهْنَ.

TR *ya(h)vw lēh shālmā īraī rāwmā wa-b-hōn etdhen.*

EN The watchers of the height gave him peace, and he was anointed by them.

FR Les veilleurs de la hauteur lui donnèrent la paix, et il fut oint par eux.

כִּי קָדַם מִיָּדֵיהּ בְּיָדֵיהּ דְּהַמְּנָהּ וְהַמְּנָהּ יְיָ:

AR حِينَئِذٍ انْفَصَلَ مِنْهُمْ رُوحَانِيٍّ وَاحِدٌ، وَانْحَنَى نَحْوَهُ:

TR *ken prash menhōn ḥad rūḥānā wa-l-wātēh rken:*

EN Then one spiritual being parted from them, and bowed toward him:

FR Alors l'un des êtres spirituels se détacha d'eux et s'inclina vers lui :

עָלָה לְךָ שְׁלָמָה לְנַכְפֻּתְךָ יְיָ וְיָדֵיהּ

AR « سَلَامٌ لَكَ يَا رَبَّانُ، سَلَامٌ لِنَظَاهَرَتِكَ », قَالَ وَرَتَّلَ.

TR *shlām lākh rabn shlām l-nakhpūtākh emar w-qanqen.*

EN "Peace to you, Rabban; peace to your purity," he said, and chanted.

FR « Paix à toi, Rabban ; paix à ta pureté », dit-il, et il chanta.

ܡܝܨܕܐ ܝܥܩܩܐ ܢܒܬ ܕܝܨܕܕܐ ܘܦܩܕܐ ܘܥܝܝܐ:

AR لِحَالٍ ضَرَبَ بِجَنَاحَيْهِ أَحَدَهُمَا بِالْآخَرِ، وَطَارَ وَحَلَّ،

TR *meḥdā gepāwhī naqash la-ḥdādē wa-praḥ wa-shken:*

EN At once it struck its wings together, and flew, and alighted,

FR Aussitôt il frappa ses ailes l'une contre l'autre, et s'envola, et se posa,

ܡܠܟܝܗܡܐ ܫܚܝܐ ܕܕܗܒܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ:

AR وَإِلَى أَبِيْنَا، بِقُوَّةِ الرُّوحِ، جَاءَ فِي عِنَاقٍ .

TR *w-la- 'vūn b- 'ūzā d-rūḥā ba-ptḥōq mataī aben.*

EN And to our father, by the strength of the Spirit, he came in an embrace.

FR Et vers notre père, par la force de l'Esprit, il vint en une étreinte.

ܐܡܝܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ:

AR حِينَئِذٍ ابْتَدَأَ يُقَنِّعُ وَيُصَلِّي وَيَرْفَعُ نَشِيدَ التَّسْبِيحِ،

TR *hāydēyn sharī mpīs wa-mṣale w-shīrath msha 'en:*

EN Then he began to persuade, and to pray, and to take up the song of praise,

FR Alors il se mit à persuader, et à prier, et à entonner le chant de louange,

ܕܕܝܡܐ ܕܝܡܐ ܕܝܡܐ ܕܝܡܐ ܕܝܡܐ ܕܝܡܐ:

AR عَسَى أَنْ يَكُونَ سَبِيلٌ لِّيَرْجِعُوا عَنْ ضَلَالِهِمْ .

TR *d-dam nhe pūsā d-men ṭā 'yūthhōn nehwōn methpnēyn.*

EN In case there might be a way for them to turn from their error.

FR Pour qu'il y eût peut-être une voie par où ils se détourneraient de leur erreur.

ܕܒܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܢ ܕܗܝܬܐ ܕܬܐ ܕܬܝܒ:

AR حِينَئِذٍ أُجِيبَ مِنَ الرُّوحَانِيِّ: إِنَّهُمْ لَنْ يَتُوبُوا أَبَدًا،

TR ʾṭā ettgīw men rūḥān d-lā lam tāyābīn:

EN Then he was answered by the spiritual being: they will not repent at all,

FR Alors l'être spirituel lui répondit : ils ne se repentiront nullement,

ܡܢ ܡܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܬܐ ܕܬܝܒ ܕܝܚܝܬܐ ܕܬܐ ܕܬܝܒ:

AR وَمِنْ ضَلَالِهِمْ وَرَاءَ الشَّيَاطِينِ لَا يَرْجِعُونَ.

TR w-men mastyūthhōn d-vātar da-ywē lā methhapkīn.

EN And from their straying after demons they do not turn back.

FR Et de leur égarement derrière les démons ils ne reviennent pas.

ܕܬܐ ܕܬܝܒ ܕܝܚܝܬܐ ܕܬܐ ܕܬܝܒ:

AR لَا يَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِعِينَ، بَلْ أَنْ يَتُوبُوا؛

TR lā ṣābēnā b-mōth ḥatyē elā d-mettwēyn:

EN He does not desire the death of sinners, but that they repent;

FR Il ne désire pas la mort des pécheurs, mais qu'ils se repentent ;

ܕܬܐ ܕܬܝܒ ܕܝܚܝܬܐ ܕܬܐ ܕܬܝܒ:

AR وَعِنْدَ هَؤُلَاءِ لَا تَوْبَةٌ، وَلَا يَخْضَعُونَ لَهُ.

TR wa-l-wāth hālēyn layt twāy w-lēh lā metdnēyn.

EN With these there is no repentance, and they do not submit to him.

FR Chez ceux-là il n'y a pas de repentir, et ils ne se soumettent pas à lui.

ܡܢ ܝܝܕܝܗ ܠܡܝܬܬܐ ܚܝܬܐ ܡܝܬܝܕܝܗ:

AR مُنْذُ زَمَنْ تَعَلَّمُوا أَنَّ يَفْعَلُوا الشَّرَّ، وَفِيهِ يَتَرَبَّوْنَ.

TR *men qeṣ d-īlepw l-me bd b-īsht w-vh mettarsēyn:*

EN Long ago they learned to do evil, and they are brought up in it.

FR Depuis longtemps ils ont appris à faire le mal, et ils y sont élevés.

ܩܕܝܗܘܡܝܬܐ ܝܠܟܝܐ ܕܠܥܬܐ ܕܫܝܬܐ ܡܝܬܝܕܝܗ ❖

AR تَمَّ أَجْلُهُمُ الْمُحْدَوْدُ، لِيَحْطُوا إِلَى الْهَاطِيَةِ.

TR *prāthōzmīhōn shelmat d-la-shyōl nhōn mettaḥtēyn.*

EN Their appointed time is complete, that they be brought down to Sheol.

FR Le temps fixé pour eux est accompli, afin qu'ils soient précipités au shéol.

ܡܝܬܝܕܝܬ ܢܠܒ ܕܡܢ ܫܦܬ ܕܒܥܐ ܠܐ ܕܝܫܝܬܐ:

AR عَاوِدِ الصَّلَاةَ لِقَلَّا يَغْلِبَهُ حَسَدُ الشَّيَاطِينِ،

TR *mendresh ṣalī d-men ḥsām da-ywē lā lam nethḥsen:*

EN Pray again, that he may not be overpowered by the envy of the demons,

FR Prie encore, afin qu'il ne soit pas vaincu par l'envie des démons,

ܕܒܥܬܐ ܕܠܐ ܡܝܬܝܕܝܬ ܕܝܬ ܡܝܬܝܬܐ ❖

AR وَلْيَغْتَنِّ بِالسُّنْبَلَةِ السَّمَاءِيَّةِ.

TR *wa-b-shūbāl shmyānāy nhe meth 'shen.*

EN And may he be enriched with the heavenly ear of grain.

FR Et qu'il soit enrichi de l'épi céleste.

تَجِلَّهْ حَبْدُ جَدِّجْ مَقْدَمْ كَسْ دُئْسَجْجْ :

AR حِينَئِذٍ فَتَحَ السَّاهِرُ أَمَامَهُ الْأَبْوَابَ الْمَغْلَقَةَ،

TR *ba-d-ghōn īrā tar ē qdhmāwhī ptaḥ d-aḥīdīn:*

EN Then the watcher opened before him the doors that were shut,

FR Alors le veilleur ouvrit devant lui les portes qui étaient fermées,

هَجْ دِهْ لِدِهْ بَتْلِسْ حَقْدْ لِحَلْفَمَهَبْ ❖

AR وَقَادَهُ مِنْ مَكَانٍ إِلَى مَكَانٍ حَتَّى الْمَكْتَبَةِ.

TR *w-men d-ūkh l-d-ūkh yablēh 'damā l-belōqtīqīn.*

EN And led him from place to place as far as the library.

FR Et le conduisit de lieu en lieu jusqu'à la bibliothèque.

مَدْمَدَهْ دُجَبْجْ لِحَقْبَهْ دِدَهْ دَتَبَكْتْ ❖

123

مِسْدْ كَسْلِسْ دِ جِهْ دَقْدْ جِهْ دَهْلَهْقَبْ :

AR لِلْحَالِ فَتَحَ لَهُ أَيْضًا بَيْتَ الْحُفُوظَاتِ، أَيَّ بَيْتِ الظَّالِمِينَ،

TR *meḥdā ptaḥlēh āp bēyth ārākā kēyth d-ṭālōmīn:*

EN At once he opened for him also the house of the archives, that is, of the oppressors,

FR Aussitôt il lui ouvrit aussi la maison des archives, c'est-à-dire des oppresseurs,

هَمْدْ دَهْبْ حَمْدْ حَيِّقَهْ دَدَهْ دِهْ مِلْجْ مَوْدَعْبْ ❖

AR وَقَالَ: « خُذْ غِنَى بِمَشِيعَةِ الرُّوحِ، يَا مَلَأَنَ قُدْسِيَّاتٍ. »

TR *w-ʾmr d-sav ʿtar b-ṣevwān d-rūḥā ʾō mle qūdshīn.*

EN And said, "Take wealth at the will of the Spirit, O you who are full of holy things."

FR Et dit : « Prends des richesses selon la volonté de l'Esprit, ô toi qui es plein de choses saintes. »

ܝܗ ܡܥܬܝܢ ܕܢܗ ܠܚܐ ܠܚܐ ܕܗ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ:

AR ذلِكَ الطَّوْبَانِيُّ التَّفَّتَ هُنَا وَهُنَاكَ دَاخِلَ بَيْتِ الْآرِيُسِيِّينَ،

TR *hāw tūwānā pnā l-khā wa-l-khā b-ghāw bēyth arrīn:*

EN That blessed one turned this way and that inside the house of the Arians,

FR Ce bienheureux se tourna çà et là dans la maison des Ariens,

ܡܠܟܐ ܕܝܥܬܝܢ ܠܡܥܬܝܢܐ ܕܗ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

AR وَصَلَّى أَنْ يَجِدَ، بِوَسِيلَةٍ أَوْ بِأُخْرَى، هَلَاكَهُمْ.

TR *w-ṣalī d-neshkhē l-māwbādūthhōn b-ḥad men pūrsīn.*

EN And prayed that he might find, by one means or another, their destruction.

FR Et pria de trouver, d'une manière ou d'une autre, leur perdition.

ܒܗ ܬܥܝܢܐ ܒܝܕ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ:

AR مَعَ طَلْبَتِهِ نَبَعَ سَيْلٌ مِياهٍ كَثِيفٍ بِالْبُكَاءِ،

TR *‘am bā ūtēh nba ‘rṣīn mayā d-ba-khyān bēyn:*

EN With his request there sprang up a flood of waters, thick with weeping,

FR Avec sa requête jaillit un flot d'eaux abondantes, lourdes de pleurs,

ܡܠܟܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

AR وَكَثِيرًا، حَقًّا، فِي نَتْنِهِمْ يَنْتَنُونَ وَيَفْسُدُونَ.

TR *w-sagī kēmath b-rēyḥthnūthhōn zaprīn wa-srēyn.*

EN And much, truly, in their foulness they smell and decay.

FR Et grandement, en vérité, dans leur infection, ils puent et pourrissent.

יִשְׁתַּחֲוֶה בְּרוּחַ וְהִכָּתִיבָם בְּמַיִם רַבִּים:

AR تَحَكَّمَ بِالرُّوحِ، وَكُتِبَتْ بِمَاءٍ غَزِيرٍ،

TR *ethhakm b-rūḥ w-la-khthāvayhōn ḥabel b-māi ršīn:*

EN He grew wise in the Spirit, and their writings he ruined with copious water,

FR Il devint sage dans l'Esprit, et leurs écrits, il les détruisit par des eaux abondantes,

וְכִי יִסְתַּחֲוֶה עַל מַיִם רַבִּים יָסַח מִן הַמַּיִם

AR وَلَمَّا تَمَّ هَلَاكُهُمْ، سَحَبَ ذَلِكَ السَّيْلُ مِيَاهَهُ.

TR *w-men d-ḥūbālhōn shlem hāw ršīnā gāz lēh men myn.*

EN And when their ruin was complete, that flood drew back its waters.

FR Et quand leur ruine fut complète, ce flot retira ses eaux.

כִּי יִצְאֵהוּ מִן הַבַּיִת חָרֵץ הַבַּיִת חָרֵץ:

AR لَمَّا أَخْرَجَهُ السَّاهِرُ إِلَى خَارِجِ بَابِ مَسْكَنِ الْفَاجِرِينَ،

TR *kad apqēh ʾir l-bar men tar ʾā da- ʾmōr pāḥzīn:*

EN When the watcher brought him outside the gate of the dwelling of the wanton ones,

FR Quand le veilleur le fit sortir hors de la porte de la demeure des lascifs,

כִּי יִשְׁאֵל מִן הַבַּיִת חָרֵץ הַבַּיִת חָרֵץ:

AR מִן שִׁדָּה שִׁיחֻחַתֶּה שָׁאֵל רָחַת מִן הַבַּיִת חָרֵץ.

TR *men qeṣ saybū shel leh ghāyt d-men dāwōnīn.*

EN Because of his old age, he asked for relief from the wretched ones.

FR À cause de sa vieillesse il demanda un répit aux misérables.

تک مېهډلېم ښه لاسه وېږمېد مې عقيب:

AR صَوْتُ مَحْسُوسٍ كَلَمَهُ، وَسَمِعَهُ مِنَ السَّمَاءِ:

TR qāl methraghshān 'mr l-wātēh wa-shma' men shmīn:

EN A voice that could be felt spoke to him, and he heard it from heaven:

FR Une voix sensible lui parla, et il l'entendit du ciel :

که ښه ډلېم ښه لاسه وېږمېد مې عقيب

AR « لَا تَخَفْ يَا عَبْدِي الطَّاهِرَ هَرْمِزْدَ، الْمُتَسَرِّبِلَ بِالْأَنْوَارِ،

TR lā tedḥal 'avdaī nakhpā hōrmīzd 'ṭīp zwhāyān.

EN "Do not fear, my servant, pure Hormizd, clothed in splendours,

FR « Ne crains pas, mon serviteur, Hormizd le pur, vêtu de splendeurs,

تېلههه نه ځمېه هېه ټېلههه مېه ټېلههه:

AR فِي خِتَامِ أَيَّامِكَ وَنِهَائَةِ جِهَادِكَ، الْمَلَأَنِ انْتِصَارَاتٍ،

TR b-da-l-sōp yāwmaykh w-qeṣ āghōnk mle neṣḥānīn:

EN At the end of your days, and the close of your struggle, full of victories,

FR À la fin de tes jours et au terme de ton combat, plein de victoires,

ښه ډلېم ښه لاسه وېږمېد مې عقيب

AR أُعْطِيتَ هَذِهِ الْمَوْهَبَةَ، مِيرَاثَ الْعَجَائِبِ . «

TR ethya(h)bt lākh hād māwhavth d-mīrath tahrīn.

EN This gift has been given to you, the inheritance of marvels."

FR Ce don t'a été donné, l'héritage des merveilles. »

هُنَا يَهْلِكُ مَعَهُ يَوْمُهُ دَلِيلُهُ:

AR هُنَاكَ انْكَشَفَ لَهُ يَوْمٌ رَحِيلُهُ إِلَى مَكَانِ الطُّبَاوِيِّينَ،

TR tamn ethglī yōm shūnāyēh d-la- 'tar tūbāin:

EN There was revealed to him the day of his departure to the place of the blessed,

FR Là lui fut révélé le jour de son départ vers le lieu des bienheureux,

وَلَحِبِهِ نَسْتُهُ دَلِيلُهُ مِلَّةٌ تَهْقُبُ ❖

AR وَإِلَى بَيْتِ الرَّاحَةِ الْإِلَهِيِّ، الْمَلَأْنِ لَذَاتٍ .

TR wa-l-bēyth nyāht alhāyt mle b-w-sāmīn.

EN And to the divine house of rest, full of delights.

FR Et vers la maison divine de repos, pleine de délices.

يَهْدِيهِ قُوَّةٌ حَيَاتِيَّةٌ دَلِيلُهُ مِلَّةٌ تَهْلِكُ:

AR تَقْوَى فِي حَيَاةٍ جَدِيدَةٍ لَا تَضْعُفُ،

TR ethrazaz (h)wā b-ḥayē ḥadtē d-lā mettaḥlīn:

EN He was made strong in new life, that does not weaken,

FR Il fut fortifié dans une vie nouvelle, qui ne faiblit pas,

وَيَهْدِيهِ قُوَّةٌ حَيَاتِيَّةٌ دَلِيلُهُ دَجْمُجَّةٌ دُخَقِبُ ❖

AR وَاتَّحَدَ بِكَمَالٍ بِكُرِّ السَّمَاءِ السَّامِيِّ .

TR w-ethhāwnan lēh b-shālīm rāmā d-b-w-khrē da-shmīn.

EN And he was made one with the exalted perfection of the firstborn of heaven.

FR Et il fut uni à la perfection élevée des premiers-nés du ciel.

ܡܢ ܝܘܡ ܝܬܡܢ ܠܗܝܬܐ ܕܠܐ ܟܡ ܦܩܬܝܐ:

AR مُنْذُ زَمَنِ فَتَاهُ إِلَى يَوْمِ شَيْخُوخَتِهِ، بِلَا انْقِطَاعٍ،

TR *men zban ṭalyū wa-l-yōm saybū d-lā lam psāqīn:*

EN From the time of his youth to the day of his old age, without ever ceasing,

FR Depuis le temps de sa jeunesse jusqu'au jour de sa vieillesse, sans jamais cesser,

ܒܝܕܝܗ ܡܠܟܡܝܗ ܡܠܟܡܝܗ ܕܗܝܬܐ ܡܠܟܡܝܗ ܥܩܫܝܐ:

AR جَدَّدَهُ الرُّوحُ، وَأَبْقَاهُ فَتِيًّا، وَأَكْمَلَهُ فِي كُلِّ الْمَوَاهِبِ.

TR *ḥadtēh w-ʾalmēh w-gamrēh rūḥā b-kul shūkānīn.*

EN The Spirit renewed him, and kept him young, and perfected him in all gifts.

FR L'Esprit le renouvela, le garda jeune, et le rendit parfait en tous les dons.

ܒܝܕܝܗ ܡܠܟܡܝܗ ܡܠܟܡܝܗ ܕܗܝܬܐ ܡܠܟܡܝܗ ܥܩܫܝܐ:

AR كَالنَّسْرِ كَانَ يَتَجَدَّدُ فِي كُلِّ حِينٍ،

TR *ba-d-mūth neshr methḥadath (h)wā b-kul ʿedānīn:*

EN Like an eagle he was renewed in every season,

FR Comme l'aigle il se renouvelait en toute saison,

ܒܝܕܝܗ ܡܠܟܡܝܗ ܡܠܟܡܝܗ ܕܗܝܬܐ ܡܠܟܡܝܗ ܥܩܫܝܐ:

AR حَتَّى صَارَ عَلَى مِثَالِ يَسُوعَ خَالِقِهِ فِي كُلِّ كَمَالٍ.

TR *ʿad hwā ba-d-mūth īshō ʿbāryēh b-kul shūmlāīyn.*

EN Until he became like Jesus his Creator in every perfection.

FR Jusqu'à devenir semblable à Jésus son Créateur en toute perfection.

تَالِيَم يَهُو. قَلْتَقَا دِيْعَمَد مَلِي حِد مُلْكَتِم:

AR هُوَلَاءِ هُمْ خُدَامُ يَسُوعَ، مَلِكِ الْمُلُوكِ،

TR *hālēyn enōn pālḥāwhī d-īshō 'mlek kul malkāyn:*

EN These are the servants of Jesus, king of all kings,

FR Ceux-là sont les serviteurs de Jésus, roi de tous les rois,

هَسَهَبِ حَوَجْدَ دِيْتِم هَوَكْدَ دِلِ مِيْتَتَبِ ❖

AR وَصَارُوا بِكْرًا لِإِخْوَةٍ كَثِيرِينَ، بِلَا عَدَدٍ.

TR *w-hwīū b-w-khrā d-aḥē sōgā d-lā menyānīn.*

EN And they became the firstborn of many brothers, without number.

FR Et ils sont devenus les premiers-nés de nombreux frères, sans nombre.

بَحْ تَهْجَذَقْ حِدْ دِيْ حَبْتِ هِيْسَهْ يَهُصِي:

AR مَعَ الْمُشْتَكِي، لَمَّا حَارَبَ الشَّرِيرُ، أَثْقَلَهُ الْحَزْنُ،

TR *'am qāṭarkhān kad dar b-īshā w-behtath ethkben:*

EN With the Accuser, when the evil one fought, shame weighed him down,

FR Avec l'Accusateur, quand le mauvais combattit, la honte l'accabla,

هَسَهَبِيْسَ بِيْعِدْ هَسِيْلِيْسَ يَهُصِيْلِيْسَ هِيْسَهْ يَهُصِيْلِيْسَ ❖

AR وَاحْتَرَقَ مَجْدُهُ، وَتَحَطَّمَتْ قُوَّتُهُ، وَطُرِدَ، وَتَلَاشَى كَالدُّخَانِ.

TR *w-shūvḥēh yaqed w-ḥaylēh ethhgēm w-ettsīt w-ettnen.*

EN His glory burned, and his strength was crushed, and he was cast out, and he vanished like smoke.

FR Sa gloire brûla, et sa force fut broyée, et il fut jeté dehors, et il s'évanouit comme la fumée.

ذَلِكَ وَمَعَكُمْ هَذِهِ قَصَّةُ خَوَاتِمِ نَبِيِّ:

AR الشَّهْوَةُ وَالْمَجْدُ وَمَحَبَّةُ الْمَالِ اقْتَنَاهَا، بِحِيلَةٍ،

TR *regthā w-shūvḥā w-reḥmath māmōn ba-znāgh qanen:*

EN Desire, and glory, and the love of money he gained, by a trick,

FR Le désir, la gloire et l'amour de l'argent, il les acquit par une ruse,

مَجْدُ الرَّسُولِ دَرْجَةُ مُبَارَكَةٍ يَنْتَهِي هَيْهَاتَ

AR وَلَمَّا ظَنَّ أَنَّهُ رَبَّمَا يُضِلُّ، سُحِقَ وَطُحِنَ.

TR w-kad estakm d-dam dhe mat'ë eshtpen w-etthen.

EN And when he reckoned that he might perhaps lead astray, he was rubbed away and ground down.

FR Et quand il eut calculé qu'il pourrait peut-être égarer, il fut usé et broyé.

لِيُفَكِّكَ زُيُودَكُمْ ۖ وَتَقُولَ عِبَادُ الرَّحْمَنِ: الْيَوْمَ نُنْقِذُكَ مِنَ الضُّلْكِ ۚ

AR أَمَامَ أَعْيُنِ الْمَلَائِكَةِ سُدَّ طَرِيقُهُ، وَدَيْسَ وَحُبْسَ،

TR l- 'eyn malak ezdaṭam (h)wā w-ettdīsh w-ethḥsen:

EN Before the eyes of the angels he was stopped, trampled and held back,

FR Devant les yeux des anges il fut arrêté, foulé aux pieds et retenu,

❖ مَیْکِ فَحْمَدُ بَنِيهِ هَكَذَا يَتَوَذَّعُ مَیْکِ ذَاكُ مَیْکِ هَسْبِي

AR **وَانْقَطَعَتْ قُوَّتُهُ، وَتَحَطَّمَ جَدًّا، وَاهْتَرَّتْ، وَأَنْتَنَ.**

TR w-ethpseq haylēh w-tāw ethhadam w-ethr 'a 'w-estyhen.

EN And his strength was cut off, and he was greatly shattered, and shaken, and he stank.

FR Et sa force fut coupée, et il fut grandement brisé, et secoué, et il puait.

خَد لَقَهْدَج بَتَه دْمَنَس مَتِيَه يَهَلِي:

AR لَمَّا رَأَى الْمُشْتَكِي أَنَّهُ يُقِيمُ الْأَمْوَاتَ، غَارَ،

TR *kad l-qāṭarkhān ḥzā da-mnaḥem mītē etṭnen:*

EN When the Accuser saw that he was raising the dead, he grew jealous,

FR Quand l'Accusateur vit qu'il ressuscitait les morts, il se mit à jalouser,

هَزَهْدَ خَلَمَه دِيَه دَع حَلَت مِيَن يَهَسِي

AR وَظَنَّ أَنَّهُ كَسَائِرِ النَّاسِ، يَتَعَبُ وَيَسْتَرْحِمُ.

TR *w-asbr lāwhī d-hāw aykh klnāsh meḥan ethḥnen.*

EN And he supposed that he was like any man, who is weary and pleads for mercy.

FR Et il supposa que lui aussi était comme tout homme, qui est las et demande grâce.

حَدِيَه قَهْدَ جَتِيَه حَذَر هَجَب قَهْه هَجَهَدِي:

AR وَإِنْ كَانَ يَصْنَعُ الْقَوَاتِ، فَإِنَّهُ سَيَمُوتُ ثَانِيَةً وَيُدَانُ؛

TR *b-dāpen sār ḥaylē b-ram tūv māth w-mettdīn:*

EN Though he works mighty deeds, yet he will die again and be judged;

FR S'il opère des actes de puissance, pourtant il mourra de nouveau et sera jugé ;

بَلَدِيَه هِلِيَه هَجَد تَهْه مَهْدَهْدِي دَجْهَه هَجَهَدِي

AR لِذَلِكَ طَلَبَ الْمُتَكَبِّرُ، الْمُتَسَلِّحُ بِنَظَرَاتِهِ، سُجُودًا.

TR *‘alhād seghdthā tba ‘(h)wā mdarmā d-ba- ḥwhī mettzīn.*

EN Therefore the arrogant one, who arms himself with his looks, demanded worship.

FR C'est pourquoi l'orgueilleux, qui s'arme de son regard, réclama l'adoration.

مَذَرُ هَلْبَدَ جَدِّ لَعْلَهِيصَ فَيِدْ هُنْجِي:

AR رَبُّنَا الْمَسْجُودُ لَهُ، لَمَّا مَالَ إِلَى سُلْطَانِهِ وَأَتَى،

TR *mārñ sghīdā kad l-shūltānēh sayeṭ w-aten:*

EN Our adored Lord, when he turned aside to his authority and came,

FR Notre Seigneur adoré, quand il se tourna vers son autorité et vint,

حَبْدَ عَجَبَتْنِ لَيْسَكْ مَذَوِيصَ نِيْمَهْ هَبِيصِيصْ ❖

AR قَدَمَ السَّاهِرُونَ مَجْدًا لِقُوَّةِ سَيَادَتِهِ، وَتَرَنَّمُوا بِعُدْوِيَّةٍ وَرَتَّلُوا.

TR *īrē shūvḥā l-ḥēyl mārūtēh na'ēm w-qanqenw.*

EN The watchers gave praise to the power of his lordship, and sang sweetly, and chanted.

FR Les veilleurs donnèrent louange à la puissance de sa seigneurie, et chantèrent doucement, et psalmodièrent.

بَلَصَهِيصَ حَبْدَ لَحِيصِيصَ حَتْبَ حِدْوَقِيصَ لَقْنِي:

AR مَجَّدَ السَّاهِرُونَ بَاكُورَةَ طَبِيعَتِنَا، لِأَنَّهُ غَلَبَ عَدُوَّنَا،

TR *qalsūhī īrē l-reshīth kyānan b-da-zkhāyhī l-sānan:*

EN The watchers praised the firstfruits of our nature, for he overcame our enemy,

FR Les veilleurs louèrent les prémices de notre nature, car il vainquit notre ennemi,

هُتَجَجِيصَ نِيْمَهْ لَجَلْ مِ مَبْعَلَتِي ❖

AR وَبَغْلَبَتِهِ أَقَامَنَا جَمِيعًا مِنْ سَقَطَتِنَا.

TR *wa-b-zākhūtēh aqīm l-khlan men mapūltn.*

EN And by his victory he raised us all from our fall.

FR Et par sa victoire il nous releva tous de notre chute.

هَذِهِ مَذَاجُ خَلْقِ بَحْرِ دَمِ حَيْفٍ:

AR صَفِّ الْمُتَمَرِّدِ الْقِتَالِ فِي عَدْنِ ضِدِّ رَأْسِ جِنْسِنَا،

TR *sdar mārōdā qṛāv ba-ʿden ʿam rēsh gēsan:*

EN The rebel drew up for battle in Eden against the head of our race,

FR Le rebelle se rangea pour la bataille en Éden contre le chef de notre race,

فَوَجَّ حَيِّذًا مِّمَّ عَمِجِبٍ فُفْلٍ هِجِهْ يَهْجِيذِبْ ❖

AR وَغَلَبْنَا بِالثَّمَرَةِ، فَسَقَطْنَا مَنْ مَجَدَّنَا وَطَرَدْنَا بِهَا.

TR *wa-zkhān b-perā w-men shūvhan npaln w-bēh ettrednan.*

EN And prevailed over us by the fruit, and we fell from our glory and were driven out through it.

FR Et l'emporta sur nous par le fruit, et nous tombâmes de notre gloire et fûmes chassés par lui.

ما مذهبك يا حبيبك؟

125

٢٤ دَجْدُجٌ مِّنْ حَقِّهِ خَبِيْثَةٌ ذٰلِكَ جَدُّكَ حَتَّى:

AR كَمَا نَظَرَ إِلَى آدَمَ، هَكَذَا نَظَرَ إِلَى رَبِّنَا، لَمَّا رَأَاهُ لَابِسًا طَبِيعَتَنَا،

TR *aykh d-vādam ḥār b-mārñ b-da-ḥzāyhī da-l-b-īsh kyānan:*

EN As he had looked at Adam, so he looked at our Lord, when he saw him clothed in our nature,

FR Comme il avait regardé Adam, ainsi il regarda notre Seigneur, quand il le vit revêtu de notre nature,

هَجَرُجَلْ دِيكِيْجْ لَهْ جِيْ يُمِيْجْ جِيْ قَدِيْجْ ❖

AR وَبِالطَّعَامِ الَّذِي صَادَ بِهِ ذَاكَ، بِهِ حَارَبَ مُخَلَّصَنَا.

^{TR} w-b- 'ūkhl d-sādēh l-hāw bēh aqrev 'am pār-wāqan.

EN And with the food with which he had snared that one, with it he fought our Saviour.

FR Et avec la nourriture dont il avait pris l'autre au piège, avec elle il combattit notre Sauveur.

يُذْهِبُ رِيحًا زَافِرًا، وَجَاءَ مَسِيرًا لِحَدِّ عَذَابِهِ:

AR رَئِيسُ الْهَوَاءِ، لَمَّا غَلَبَ وَحَكَمَ عَلَى رَأْسِ قِبَائِلِنَا،

TR *arkōn āar kad zkhā w-ḥayev l-rēsh sharvātan:*

EN The Archon of the air, when he had won and condemned the head of our tribes,

FR L'Archonte de l'air, quand il eut vaincu et condamné le chef de nos tribus,

بُھند دے آہ میسجین ہڈی تھکین ❖

AR ظَنَّ أَنَّنَا مِثْلَ ذَاكَ مَحْكُومٌ عَلَيْنَا وَسَاقُطُونَ أَيْضًا.

^{TR} asbr d-aykh hāw methḥayvīnan w-āp nāplīnan.

EN Supposed that like that one we are condemned, and fall as well.

FR Supposons que comme celui-là nous sommes condamnés, et que nous tombons aussi.

صَلِّكُمْ زَمَانًا وَخَيْرَ مَقَدْرٍ هُوَ جَمُّ بَرَكَاتِكُمْ:

AR بِتَمَامِ صَوْمِهِ غَلَبَ رَبُّنَا لِأَجْلِنَا، وَأَعْطَانَا الْغَلْبَةَ،

^{TR} *b-shūlām ṣāwmēh zakyan mārñ w-zākhū ya(h)vlan:*

EN By the end of his fast our Lord won for us, and gave us the victory,

FR Par l'achèvement de son jeûne, notre Seigneur vainquit pour nous, et nous donna la victoire,

هَجْرٌ حَبْرٌ مَقْمَرٌ مُنْذَرٌ هَجْرٌ حَبْرٌ مَقْمَرٌ مُنْذَرٌ ❖

AR وَحَرَّرْنَا مِنَ الشَّرِّيرِ وَمِنَ الْمَوْتِ، وَاعْتَنَى بِقِيَامَتِنَا.

^{TR} w-men b-īsh w-māwt harran w-badhq 'al nūhāman.

EN And freed us from the evil one and from death, and saw to our rising.

FR Et nous libéra du mauvais et de la mort, et veilla à notre relèvement.

يَا قَوْمِيْ مِنْكُمْ فَرِيقٌ يَّهْتَدُوْنَ وَفَرِيقٌ لَّا يَهْتَدُوْنَ ۚ لَئِيْنِ اُتِيَ الْاِنْسَانُ اِلٰهًا رَّحِيْمًا

AR عَنْ غَلَبَتِنَا وَعَنْ فِدَائِنَا كَشَفَ لَنَا السَّاهِرُونَ،

TR 'al zākhūtan w-'al pūrqānan īrē glāw lan:

EN The watchers revealed to us our victory and our redemption,

FR Les veilleurs nous révélèrent notre victoire et notre rédemption,

تَجِدُ فِيهِ مِثْلَهُمْ لَقَدْ وَجَدْنَاهُ بِكُفْرٍ كَثِيرٍ

AR حِينَ اقْتَرَبُوا وَمَجَّدُوا رَبَّنَا وَكَرَرُوا بُرْجُوعَنَا.

^{TR} *b-da-qrevw w-qalsūhī l-mārñ w-akhrezw ‘al pūnāyan.*

EN When they drew near and praised our Lord, and proclaimed our return.

FR Quand ils s'approchèrent et louèrent notre Seigneur, et proclamèrent notre retour.

حَدِّثْهُ أَكْبَرُ مِنْكَ بِأَنَّكَ عَمَلُكَ حَقَّ قَبِيحَةٍ:

AR في ثلاث منازل عَرَفْنَا كَمَالَ كُلِّ شَهْوَاتِنَا:

TR *b-darē tlāth ylepn ‘al shūmlāi kul rghīghātan:*

EN In three contests we learned about the completion of all our desires:

FR En trois combats nous apprîmes l'accomplissement de tous nos désirs :

بُكَ دِمَّةُ بَجَلٍ حَوْجَلٍ تَلِيْنٍ هَجَسٍ يُّهِيْمُ حَمَصٍ ❖

AR عَمَّا يُؤْكَلُ تَعَلَّمْنَا بِالطَّعَامِ، وَبِهِ حَكْمُنَا.

TR 'al d-metakhlān b- 'ūkhl (y)lepnan w-bēh ethhakmn.

EN About what is eaten we learned by food, and by it we were made wise.

FR Sur ce qui se mange, nous apprîmes par la nourriture, et par elle nous fûmes rendus sages.

ܣܘܒܝܬܐ ܒܝܬܐ ܗܕܐ ܕܡܫܒܝܬܐ ܗܕܐ ܡܘܬܝܐ:

AR وَبِالْمَجْدِ عَرَفْنَا أَنَّ كُلَّ مَنْ يُمَجَّدُ وَيَرْتَفَعُ فَانٍ،

TR *b-shūvḥā īda ʾn kul da-mshabḥān w-rāmū maytayān:*

EN By glory we know that all who are praised and exalted are mortal,

FR Par la gloire nous savons que tous ceux qui sont loués et exaltés sont mortels,

ܘܕܡܝܬܝܬܐ ܡܩܬܢܐ ܕܝܠܡ ܝܝܫܝܬܐ ❖

AR وَالَّذِينَ يَفْتَنُونَ الْعَالَمَ بِالْمَالِ، امْتَحَنَّاهُمْ.

TR *wa-d-metqanyān b-māmōn ʾālem ethbaḥa(n)nan.*

EN And those who acquire the world by mammon, we have tested them.

FR Et ceux qui acquièrent le monde par le mammon, nous les avons éprouvés.

ܬܪܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܗܕܐ ܕܦܕܝܬܐ ܕܝܠܡ ܕܡܕܝܬܐ:

AR بِغَلَبَتِهِ فَتَحَ أَمَامَنَا بَابَ الْفِرْدَوْسِ،

TR *b-zākhū d-īlēh tra ʾpardaysā ptaḥ (h)wā qdāmayn:*

EN By his victory he opened before us the door of Paradise,

FR Par sa victoire il ouvrit devant nous la porte du Paradis,

ܗܘܝܬ ܕܘܝܬܐ ܝܗܐ ܕܝ ܣܒܝܠܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ❖

AR وَكَمَا غَلَبَ هُوَ، نَحْنُ أَيْضًا نَغْلِبُ عَدُوَّنَا بِهِ.

TR *w-aykh da-zkhā hāw āp ḥnan l-sānan bēh zākēynan.*

EN And as he conquered, we too conquer our enemy by him.

FR Et comme il a vaincu, nous aussi nous vainquons par lui notre ennemi.

بِسْمِكَ هَوَجْكَ دِيهِجْمَه لَجِبْتَجِ جِه سَمِيقَتَجِ:

AR أَعْطَانَا ثِقَةً أَنْ نَغْلِبَ الشَّرِيرَ، أَيَّ بِصَوْمِنَا،

TR *ya(h)vlan tūkhlān d-nezkēywhī l-b-īshā kēyth b-ḥūmsānan:*

EN He gave us confidence to defeat the evil one, that is, by our fasting,

FR Il nous a donné l'assurance de vaincre le mauvais, c'est-à-dire par notre jeûne,

هَوَجْتَجِ مِنْ جِبْتَجِ تَمِدْجِدْ بَكْ دِيَقْتَجِ ❖

AR وَاخْتِيَارُهُ الْأَبْرَارَ مِنْ بَيْنِنَا يُعْلِنُ كَرَامَتَنَا.

TR *w-da-ghvā menan kēnē shāwda ‘al ṭqāran.*

EN And that he chose the just from among us makes known our honour.

FR Et qu'il ait choisi les justes d'entre nous fait connaître notre honneur.

بُخْلِبْتَقَه دِم دُفَب لَجِبْ مِم تَمِيقَه:

AR وَبِرُسُلِهِ رَدَّنَا جَمِيعًا عَنْ ضَلَالِنَا،

TR *ba-shliḥāwhī dēyn apnī l-khlan men ṭā yūtan:*

EN By his apostles he turned us all from our error,

FR Par ses apôtres il nous détourna tous de notre erreur,

هَوَجَه لَقْدِسَه فُكْس بَخْبَت هَجِس دِيَقْتَجِ ❖

AR وَبِتَعْلِيمِهِمْ فَتَحَ أَعْيُنَنَا، وَبِهِ ارْتَفَعْنَا.

TR *wa-b-thūlmādhōn pataḥ ‘aynayn w-bēh ettrīmnan.*

EN And by their teaching he opened our eyes, and by it we were lifted up.

FR Et par leur enseignement il nous ouvrit les yeux, et par lui nous fûmes élevés.

ܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ:

AR ܠܗܡ ܟܪܙܘܐ ܒܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ،

TR *henōn akhrezw 'al ṭābatan w- 'al nūḥāman:*

EN They preached about our good, and about our rising,

FR Ils prêchèrent sur notre bien et sur notre relèvement,

ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ:

AR ܠܗܡ ܩܝܡܘܐ ܡܠܘܬܝܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ، ܠܗܡ ܢܥܪܝܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

TR *w-aqīm w mītē wa-ṭradw shedē w-īda n wa-ḥzayn.*

EN And they raised the dead and drove out demons; we know it, and we see it.

FR Et ils ressuscitèrent les morts et chassèrent les démons ; nous le savons, et nous le voyons.

ܠܗܡ ܬܠܬܐ ܐܩܢܝܡܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ:

AR ܬܠܬܐ ܐܩܢܝܡܐ، ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ، ܠܗܡ ܬܠܬܐ ܐܩܢܝܡܐ،

TR *tlth qnōmē ḥdā 'ūsī menhōn īlepnan:*

EN From them we learned three persons, one essence,

FR D'eux nous apprîmes trois personnes, une seule essence,

ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ:

AR ܠܗܡ ܩܝܡܘܐ ܡܠܘܬܝܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ، ܠܗܡ ܩܝܡܘܐ ܡܠܘܬܝܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

TR *w-da-īlāyāth ba-ḥe(n)n wa-b-hōn ethqadashnan.*

EN And we examined the properties, and by them we were made holy.

FR Et nous avons examiné les propriétés, et par elles nous fûmes sanctifiés.

ههه زكاته هههه هههه ههههه ههههه :

AR وَضَعَ اللَّهُ فِي كَنِيسَتِهِ، كَمَا يُبَيِّنُ لَنَا بُولُسُ،

TR *sām alhā b- 'ēdtēh ḥāwī pāwlōs tāran:*

EN God has set in his church, as Paul shows us,

FR Dieu a établi dans son Église, comme Paul nous le montre,

لههههه هههههه ههههه هههههه هههههه

AR أَوَّلًا رُسُلًا، وَثَانِيًا أَنْبِيَاءَ مُبَشِّرِينَ.

TR *l-w-qdam shliḥē w-kēn nbī makhrzānayn.*

EN First apostles, and then prophets who proclaim.

FR D'abord des apôtres, et puis des prophètes qui proclament.

هههههه هههههه ههههه هههههه هههههه :

AR عَلَّمَنَا الرَّسُولُ، لَا عَنْ أَنْبِيَاءِ الْقَدَمِ،

TR *shliḥā alpan lā 'al nbī d- 'atyqātayn:*

EN The apostle taught us, not about the prophets of old,

FR L'apôtre nous enseigne, non sur les prophètes anciens,

ههههه ههههه ههههه ههههه ههههه هههههه

AR بَلْ أَقَامَ أَنْبِيَاءَ يُعَلِّمُونَ فِي كَنِيسَتِنَا الْمَقْدَسَةِ.

TR *el nbī sdar (h)wā d-malpīn b- 'ēdath qūdshan.*

EN But he appointed prophets who teach in our holy church.

FR Mais il établit des prophètes qui enseignent dans notre sainte Église.

تھمیں اپنے وقت پر دلچسپی رکھنے کی ضرورت ہے:

AR بِمَوَاهِبَ كَثِيرَةٍ بِأَيْدِيهِمْ أَغْنَيْنَا وَرَفَعْنَا:

TR *b-sōghth māwhvān b- 'idhōn 'tarnan w-eth 'alīnan:*

EN With many gifts through their hands we were enriched and lifted up:

FR De nombreux dons, par leurs mains, nous enrichirent et nous élevèrent :

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الْمَنَّانِ اَلَّذِي هَدَانَا لِهٰذَا صِرَاطٍ مُسْتَقِيْمٍ

AR رُبَّةٌ سَامِيَّةٌ، وَمِنْهُمْ اقْتَنَيْنَا مَوَاهِبَ الرُّوحِ .

^{TR} *gdargh rāmā w-menhōn da-shnē d-rūḥā qnaynan.*

EN A high rank, and from them we gained the gifts of the Spirit.

FR Un haut rang, et d'eux nous acquîmes les dons de l'Esprit.

[illegible]

AR بسيادتهم كملنا نحن أيضا تلاميذ لهم،

TR *b-rabānūthhōn l-talmīdayhōn ḥnan eshtlemnan:*

EN Through their mastery, we ourselves were made complete as their disciples,

FR Par leur maîtrise, nous-mêmes fûmes rendus parfaits comme leurs disciples,

وَجِبِلْقَدْسُهُ مِنْ تَكْسِيَّةٍ ذِي زِيَهَاتِيْنِ ❖

AR وَتَعْلِيمِهِمْ رُدُّنَا نَحْنُ أَيْضًا عَنِ الضَّلَالِ.

TR wa-b-yūlpānhōn men ṭā'yūthā āp ethpnīnan.

EN And by their teaching we too were turned from error.

FR Et par leur enseignement nous fûmes aussi détournés de l'erreur.

ܬܡܠܚܡܗܘܢ ܕܡ ܦܠܝܬ ܫܕܝܬ ܗܝܝܬܝܢ:

AR في ميامرهم فرحنا كثيرا وتقوينا،

TR *b-mēmryhōn d-yn sagī ḥdhīnan w-ethḥayalnān:*

EN In their homilies we rejoiced much and were strengthened,

FR Dans leurs homélies nous nous réjouîmes beaucoup et fûmes fortifiés,

ܗܬܠܚܝܬܗܘܢ ܝܗ ܦܕܝܬ ܡܡ ܫܝܝܬ ܕܠܐ ܝܬܝܬܗܘܢ:

AR وباشتعدادهم فصلنا عن ظلمة جهلنا

TR *w-ba- ṭhīdāthhōn ethpre(sh)n men ḥshekh d-lā īda ṭan*

EN And by their readiness we were set apart from the darkness of our ignorance,

FR Et par leur diligence nous fûmes séparés des ténèbres de notre ignorance.

ܬܡܠܚܡܗܘܢ ܕܡ ܦܠܝܬ ܫܕܝܬ ܗܝܬܝܢ:

AR في صفوف هؤلاء أزهر أبونا وتفوق وأشرق،

TR *b-sedraī hālēyn ṣāmḥān myatrān avūn w-shāwhān:*

EN In the ranks of these our father flourished, excelled and shone,

FR Dans les rangs de ceux-ci notre père fleurit, excella et brilla,

ܗܡܝܬ ܬܡܠܚܡܗܘܢ ܕܡ ܦܠܝܬ ܫܕܝܬ ܗܝܬܝܢ:

AR كالشمس في دورتها، والقمر في كماله، طالعا منيرا.

TR *w-aykh shmesh b-ḥūdrēh wa-shar b-kesēh dānhān māhrān.*

EN Like the sun in its circuit, and the moon at its full, rising and shining.

FR Comme le soleil dans son cercle, et la lune à son plein, qui se lèvent et éclairent.

ܒܕܝܗܕܝܗ ܡܢ ܕܦܬܐ ܗܕܝܗ ܚܕ ܕܝܚܒܐ:

AR لَأَنَّهُ ابْتَعَدَ عَنِ الْمَتْرَاحِيَّاتِ وَسَعَى وَرَاءَ كُلِّ مَا هُوَ فَاضِلٌ،

TR *b-d- 'thraḥaq men rapyān wa-rdap kul da-shkhīrān:*

EN For he kept far from what is slack, and pursued all that is excellent,

FR Car il s'éloigna de ce qui est lâche, et poursuivit tout ce qui est excellent,

ܒܕܝܗܒܐ ܕܡܢ ܬܝܬܐ ܒܝܚܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ:

AR وَفِي الْمُسْتَقْبَلَاتِ يَتَنَعَّمُ مَعَهُمْ، فِي بَهَاءِ خَيْرَاتِنَا.

TR *b-da- 'thīdān dēyn bāsēm 'amhōn b-hedraī ṭāban.*

EN And in what is to come he delights with them, in the splendour of good things.

FR Et dans les choses à venir il se réjouit avec eux, dans la splendeur des biens.

ܬܝܬܐ ܕܝܠܝܐ ܒܝܚܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ:

AR خَيْرَاتُهُ مَحْفُوظَةٌ فِي الْعُلُوِّ، وَافِرَةٌ فِي كُلِّ مَا هُوَ دَاخِلٌ،

TR *ṭāban d-ilēh nṭīrān b-rāwmā shpī 'b-kul gēwān:*

EN His good things are kept on high, abounding in all things within,

FR Ses biens sont gardés en haut, abondants en tout ce qui est au-dedans,

ܗܝܚܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ ܕܝܚܒܐ:

AR وَنَفْسُهُ عَنْيَهُ بِكُلِّ مَا هُوَ مَحْزُونٌ وَلَا يُوصَفُ.

TR *w-napshēh 'āthr b-kul da-ghnīzān w-lā metmallān.*

EN And his soul is rich in all that is stored up, and cannot be told.

FR Et son âme est riche de tout ce qui est amassé, et ne peut se dire.

يُجْزَى بِخِصْلَتِهِ تَجِبَ ذَكَ مِنْهُدَتَم:

AR أُجْرَةُ أَتْعَابِهِ وَرِثَتْ، خَيْرَاتٍ لَا تُدْرَكُ،

TR *aghr d- 'amlāwhī yārēth ṭāban d-lā metdarkān:*

EN He inherited the wages of his labours, good things that cannot be reached,

FR Il a hérité le salaire de ses labeurs, des biens qu'on ne peut atteindre,

وَبِجَدِّ صِدْقِهِ هَكَ كَم حُجَّتِهِ لِه مِيتَبَسَتَم

AR وَبَيِّدَ فَضَائِلِهِ، لَا بِالنَّعْمَةِ فَقَطْ، تُعْطَى لَهُ.

TR *wa-b-yad kūshrwhī w-lāw lam b-ṭaybū lēh metya(h)bān.*

EN And by the hand of his virtues, and not by grace at all, they are given to him.

FR Et c'est par la main de ses vertus, et nullement par grâce, qu'ils lui sont donnés.

حُجِبَتُ بِخَلْقِي ذَلْ هَه هِلِس لِه لَهْ حَد دَتَم:

AR لِأَنَّهُ تَعَبَ أَتْعَابًا بِلَا نِهَائِيَّةٍ، صَعِدَ إِلَى كُلِّ الَّذِينَ فِي الْعَلَاءِ،

TR *b-da- 'mal 'amlē d-lā sākh sleq lēh l-wāth kul dārmān:*

EN Because he laboured with labours without end, he went up to all who are on high,

FR Parce qu'il peina de peines sans fin, il monta vers tous ceux qui sont en haut,

هُوَ جَزَّ لَهْتَبَزْ هَدِ يِيَهْتَدَ جَلْ دُتَبَتَم

AR وَغَلَبَ الْأَعْدَاءَ، وَفَاقَ أَيُّضًا كُلَّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَ.

TR *wa-zkhā l-sānē w- 'p ethyatr b-kul da-shbīḥān.*

EN And overcame the enemies, and also surpassed all who are praised.

FR Et vainquit les ennemis, et surpassa aussi tous ceux qui sont loués.

مِيَّةُ اِنْصَبَّ وَفِيَّ حَقْبِيَّةٌ مِنْ كُلِّ حَوْدَثَةٍ:

AR أَقَامَ الْمَوْتَى وَشَفَى الْمَرْضَى مِنْ كُلِّ سُقْمٍ،

TR mītē aqīm w-paṣī krīhē men kul kūrhān:

EN He raised the dead and healed the sick of every illness,

FR Il ressuscita les morts et guérit les malades de toute maladie,

وَالْمُظْلَمِينَ فَخَصَّ مِنْ كُلِّ أَدَى، وَأَعْطَاهُمْ عَوْنًا.

AR وَالْمُظْلَمِينَ خَلَصَ مِنْ كُلِّ أَدَى، وَأَعْطَاهُمْ عَوْنًا.

TR w-la- līṣ praq men kul nekhyān w-ya(h)vlhōn ūdrān.

EN And the oppressed he saved from all harm, and gave them help.

FR Et les opprimés, il les sauva de tout mal, et leur donna du secours.

بِفُكِّ نَفْسِهِ، وَجَعَلَهَا غَرِيبَةً عَنْ كُلِّ مَا يُرَى،

AR أَدَّبَ نَفْسَهُ، وَجَعَلَهَا غَرِيبَةً عَنْ كُلِّ مَا يُرَى،

TR ḥsal (h)wā napshēh w-nakhrī yātēh l-kul d-methazyān:

EN He disciplined himself, and made himself a stranger to all that is seen,

FR Il se mortifia lui-même et se rendit étranger à tout ce qui se voit,

وَعَاشَ غَرِيبًا كَثِيرًا، وَتَعَبَ حَسَنًا، مُتَفَوِّقًا فِي كُلِّ ذَلِكَ.

AR وَعَاشَ غَرِيبًا كَثِيرًا، وَتَعَبَ حَسَنًا، مُتَفَوِّقًا فِي كُلِّ ذَلِكَ.

TR w-ethnakhraṭ ṭāv wa- 'mal shapīr b-khlhēyn myatrn.

EN And lived much as a stranger, and laboured well, excelling in all of it.

FR Et vécut en grand étranger, et peina bien, excellant en tout cela.

ܕܝܗܢܝܬܐ ܐܬܬܥܝܢ ܨܝܚܝܬܐ ܗܝܬܐ:

AR اَتَضَعَ فِي عُزْبَتِهِ، وَكَانَ غَيُورًا جَدًّا،

TR *eth'anwī (h)wā b-nūkrēyṭūtēh w-sagī ṭanān:*

EN He humbled himself in his exile, and was very zealous,

FR Il s'humilia dans son exil, et fut très zélé,

ܡܠܟܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܝܚܕܐ ܗܘܕܝܬܐ ܠܠܗ ܕܡܩܬܡܐ:

AR وَاحْتَقَرَ مَا يُرَى، وَأَحَبَّ كُلَّ مَا يَدُومُ.

TR *w-ʿāl d-methazyān basar wa-rḥem l-kul da-mqāwyān.*

EN And scorned what is seen, and loved all that lasts.

FR Et méprisa ce qui se voit, et aima tout ce qui demeure.

ܠܗܝܬܐ ܝܬܐ ܡܬܬܐ ܠܗ ܗܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ:

AR كَشَفَ لَهُ الرَّبُّ كُلَّ الْخَفِيَّاتِ الَّتِي سَتَكُونُ،

TR *glā lēh māryā kul sthīrāth da- thīd d-nehwyān:*

EN The Lord revealed to him all the hidden things that were to come to pass,

FR Le Seigneur lui révéla toutes les choses cachées qui devaient advenir,

ܗܘܕܝܬܐ ܡܕܝܬܐ ܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ:

AR وَأَمَامَ ذَهْنِهِ كَانَتِ الْبَعِيدَاتُ كَالْقَرِيبَاتِ.

TR *wa-qdām mada ʿh hwī raḥīqān aykh qarīvān.*

EN And before his mind, distant things were like near ones.

FR Et devant son esprit les choses lointaines étaient comme proches.

ܡܬܬܝܠ ܡܠܟܐ ܘܡܝܚܬܐ ܕܕܠܐ ܡܝܬܐ:

AR قُوتٌ وَآيَاتٌ وَأَعْمَالٌ جَبَّارَةٌ بِلَا عَدَدٍ:

TR *ḥaylē w-ātwān wa-ghbarwāth da-d-lā menyān:*

EN Powers, signs, and acts of might, without number:

FR Des puissances, des signes et des actes de force, sans nombre :

ܡܬܬܝܠ ܡܠܟܐ ܕܡܝܚܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܝܚܬܐ:

AR صَنَعَهَا رَبُّنَا بِأَيْدِي آبِينَا، الْمُتَسَرِّبِلِ بِكُلِّ غَلَبَةٍ.

TR *s 'ar (h)wā mārn b- 'idēi avūn 'ṭip kul zākwān.*

EN Our Lord worked them by the hands of our father, who is clothed in every victory.

FR Notre Seigneur les accomplit par les mains de notre père, revêtu de toute victoire.

ܡܬܬܝܠ ܡܠܟܐ ܕܡܝܚܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܝܚܬܐ:

AR هَلَكَ الْخُلُوقِينَ دَبَّرَ رَبُّنَا بِتَوَسُّطِهِ،

TR *ṭulāq grī ē b-meṣ 'āyūtēh mārn taqen:*

EN The destruction of the shaven ones our Lord ordained through his mediation,

FR La destruction des tonsus, notre Seigneur l'ordonna par son entremise,

ܡܬܬܝܠ ܡܠܟܐ ܕܡܝܚܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܝܚܬܐ:

AR وَبَيَّتَ الضَّلَالِ بِصَلَوَاتِهِ خَرَّبَ وَهَدَمَ.

TR *w-bēyth maṭ 'yāi ba-ṣlāwātēh aḥrev w-ṭagan.*

EN And the house of error he laid waste and wrecked by his prayers.

FR Et la maison de l'erreur, il la ravagea et la détruisit par ses prières.

ܕܝܓܢܬܝܗܘܬܐ ܕܝܕܡܫܐ ܕܝܗܠܝܬܐ ܡܫܬܒܐ:

AR بِأَعْنَابِطِيُوسَ، رَئِيسِ دَيْرِهِمْ، الَّذِينَ عُدُّوا لِلْهَلَاكِ:

TR *b-aghnaṭiōs rēshā d-da-yrhōn da-ṭlōq mnīnīn:*

EN Through Ignatius, head of their monastery, who were counted for destruction:

FR Par Ignace, chef de leur monastère, de ceux qui étaient comptés pour la perdition :

ܕܝܕܡܫܐ ܡܫܬܒܐ ܕܝܗܠܝܬܐ ܡܫܬܒܐ ܕܝܗܠܝܬܐ:

AR شَيْطَانُ الضَّلَالِ كَانَ يُظْهِرُ لَهُ قُوَّةً، وَيُحْمِيهِ.

TR *shēd maṭ ḥaī mḥāwē (h)wā ḥēyl w-lehū mshaḥen.*

EN The demon of error was showing him power, and inflaming him.

FR Le démon de l'erreur lui montrait de la puissance, et l'enflammait.

ܕܝܕܡܫܐ ܕܝܗܠܝܬܐ ܕܝܗܠܝܬܐ ܕܝܗܠܝܬܐ:

AR نَصِيبًا مِنْ ذَبَائِحِهِ فِي قِلَائِيَّتِهِ كَانَ يُقَرَّبُ لَهُ، بِأَمَانَةٍ،

TR *qeṣath d-devḥāwhī b-gāw kūrhēh lēh mqarev b-amīn:*

EN A share of his sacrifices he offered to him in his cell, faithfully,

FR Une part de ses sacrifices, il la lui offrait dans sa cellule, fidèlement,

ܕܝܕܡܫܐ ܕܝܗܠܝܬܐ ܕܝܗܠܝܬܐ ܕܝܗܠܝܬܐ:

AR تَارَةً بِالْفِرَاحِ، وَأَيْضًا بِالْجِدَاءِ، وَتَارَةً بِالْحَمَلَانِ،

TR *ba-zban b-pārḥān w-āp ba-ghday w-ba-zban b-emrīn.*

EN At times with chicks, and also with kids, and at times with lambs,

FR Tantôt avec des poussins, et aussi avec des chevreaux, tantôt avec des agneaux,

ܕܝܕܡܫܐ ܕܝܗܠܝܬܐ ܕܝܗܠܝܬܐ ܕܝܗܠܝܬܐ:

AR تَارَةً بِالْعَقَارِبِ وَالْقِطَاطِ، وَمِمْخُلُوقَاتٍ مِنْ كُلِّ نَوْعٍ،

TR *ba-zban b-ūqbrē wa-b-qāṭwāthē w-ba-nīn znyn:*

EN At times with scorpions, and with cats, and with creatures of every kind,

FR Tantôt avec des scorpions, et des chats, et des bêtes de toute espèce,

ܡܢܝܢ ܐܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܡܠܝܢ ܡܠܝܢܐ

AR ܟܐܢ ܝܨܟܒ ܠܫܝܬܐܢ ܐܠܝܬܐܢ ܫܟܐܝܒܐܢ، ܡܠܐܬܐ ܢܚܣܐܬܐܢ.

TR mnaqe (h)wā lēh l-shēd maṭ yaī mle ṭūnāpyn.

EN He used to pour libations to the demon of error, full of defilements.

FR Il versait des libations au démon de l'erreur, plein de souillures.

ܕܝܝܗ ܕܡܬܐ ܡܢܝܢ ܐܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܡܠܝܢܐ ܡܠܝܢܐ

AR ܐܕܠܝܟ ܐܠܫܝܬܐܢ ܐܝܬܐ ܟܐܢ ܩܕ ܫܗܪܗ ܡܪܐܬ ܕܝܝܠܝܬܐܢ،

TR p hāw da-ywā mnaṣaḥ (h)wā lēh b-sōgāth zavnīn:

EN That demon too had made him famous many times,

FR Ce démon aussi l'avait rendu célèbre bien des fois,

ܠܝܝܢ ܕܝܬܐ ܕܡܬܐ ܡܠܝܢܐ ܡܠܝܢܐ ܕܝܠܝܬܐܢ

AR ܐܡܐܡ ܐܥܝܢ ܐܠܩܣܬܐ، ܐܡܐܡ ܐܠܡܠܝܟܐ، ܐܡܐܡ ܐܠܢܐܣܐܢ.

TR l- ēyn da-ynē wa-qdām malkē wa-shrekh nāshīn.

EN Before the eyes of judges, and before kings, and the rest of the people.

FR Sous les yeux des juges, et devant les rois, et le reste des gens.

ܡܢܝܢ ܐܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܡܠܝܢܐ ܡܠܝܢܐ ܕܝܠܝܬܐܢ

AR ܟܐܢ ܝܥܠܡ ܐܢܗ ܐܢܗ ܝܨܢܥ ܩܘܐܬ ܐܠܝܬܐܢ،

TR myada (h)wā lāwhī d-sā'ar ḥaylē hāw alāhāēyn:

EN He made it known about him that he works divine powers,

FR Il faisait savoir de lui qu'il accomplit des puissances divines,

مَجِيصَ اَقْدَمَ مُعْتَبَرًا دَلِيلًا لَمَنِ هُوَ اَدْنٰى اِلَى الْاَقْدَامِ

AR وَكَانَ يُذِيعُ عَنْهُ أَمَامَ كَثِيرِينَ أَنَّهُ يَكْشِفُ أَسْرَارًا.

TR *w-mapeq (h)wā lāwhī qdhām sagyēē d-ghālē hāw rzīn.*

EN And spread it about him before many that he reveals mysteries.

FR Et le répandait devant beaucoup, qu'il révèle des mystères.

يُحِبُّ دُخَانَهُ لِيُتَهَبَّهُ مِنْهُ

AR أجاب الشَّيْطَانُ اغْنَاطِيُوسَ، الْمَلَأَن نَجَاسَاتٍ:

TR *athīv da-ywā l-aghnāṭīōs mle ṭūmāin:*

EN The demon spoke to Ignatius, who was full of impurities:

FR Le démon répondit à Ignace, plein d'impuretés :

[illegible]

AR « يا حَبِيبِي وَرَفِيقِي، مَا الَّذِي أَصَابَكَ حَتَّى صِرْتَ هَكَذَا؟ »

TR *ō rāḥemī w-ḥavri mānāw da-hwākh d-hwyet maīn.*

EN "O my friend and my companion, what has come over you, that you have become like this?"

FR « Ô mon ami et mon compagnon, qu'est-ce qui t'est arrivé, que tu sois devenu ainsi ?

يُجْتَبَدُ لِيَتَّحِ حَذْمُهُمْ: يُجْتَبَدُ سِجْتَب:

AR قَلْبُكَ غَارِقٌ فِي الْإِهْمَالِ كَالْغَافِلِينَ،

TR *ṭabī'lebākh b-tarmōṭūth aykh ḥbenānīn:*

EN Your heart is sunk in heedlessness, like the careless,

FR Ton cœur est enfoncé dans la négligence, comme celui des insoucians,

هل تخذ دقة من هؤل حذق دتلب تمقب ❖

AR وَأَنْتَ لَا تَعْلَمُ مَا حَدَثَ فِي دَيْرِكَ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ .

TR *w-lā yāda ' (n)t men hwā b-da-yrākh b-hālēyn yāwmīn.*

EN And you do not know what has happened in your monastery in these days.

FR Et tu ne sais pas ce qui est arrivé dans ton monastère en ces jours. »

يجب لجتك لحدسه دقة جد لسه منجب:

AR أَجَابَ أَغْنَاطِيُوسُ سَيِّدَهُ الشَّيْطَانَ، وَهُوَ يَتَمَلَّقُهُ:

TR *aghīv aghnāt l-rabēh da-ywā kad lēh mbagen:*

EN Ignatius answered his master the demon, while he flattered him:

FR Ignace répondit à son maître le démon, tout en le flattant :

دل تخذ دقة لصف ددخذ دقة ده ديس ججعتب ❖

AR « لَا أَعْلَمُ مَا تَقُولُ، يَا رَئِيسَ السَّاكِنِينَ .

TR *d-lā yāda ' nā l-mōn d- 'mr (n)t ō rēsh shakhnīn.*

EN "I do not know what you mean, O chief of the dwellers.

FR « Je ne sais pas ce que tu dis, ô chef des habitants.

سذن تخذ دقة ددح مكدوهك دج مكدوهك:

AR شَيْئًا وَاحِدًا أَعْلَمُ: أَنَّهُ خِلَافًا لِعَادَتِكَ مُنْذُ الْبَدْءِ،

TR *ḥdā yāda ' nā d-aykh m 'ādhūtākh d-men sharūthīn:*

EN One thing I know: that, against your custom from the beginning,

FR Je sais une chose : que, contre ta coutume depuis le commencement,

لَمْ أَرِ قُوَّتَكَ فِي هَذَا الدَّيْرِ مُنْذُ أَيَّامٍ كَثِيرَةٍ ❖

AR لَمْ أَرِ قُوَّتَكَ فِي هَذَا الدَّيْرِ مُنْذُ أَيَّامٍ كَثِيرَةٍ.

TR *lā ḥzēyth ḥaylākh b-hānā ūmr men rōm yāwmīn.*

EN I have not seen your power in this monastery for many days.

FR Je n'ai pas vu ta puissance dans ce monastère depuis de longs jours.

بِذَهَبَتِ دِمَجَّتِي بِهَذِهِ هَلْ قَدْ حَسِبَ:

AR جَرَارِي وَقَارُورَةُ زَيْتِي فَنَيْتَا، وَلَمْ يَبْقَ فِيهِمَا شَيْءٌ،

TR *ṭerātūyābī w-qūlt d-meshhā spaq w-lā pāsh b-hēyn:*

EN My jars and my flask of oil were used up, and none is left in them,

FR Mes jarres et ma fiole d'huile sont épuisées, et il n'en reste rien,

هَذَانِي حَمْرِي شَرِبْتُ دُونَ عِلْمِي، حَتَّى لَا حَمْرَ فِيهَا. ❖

AR وَأَوَانِي حَمْرِي شَرِبْتُ دُونَ عِلْمِي، حَتَّى لَا حَمْرَ فِيهَا.

TR *w-mānāi ḥamr shrebū men bālī d-layt b-hōn ḥamrnayn.*

EN And my vessels of wine were drunk without my knowing, so that there is no wine in them.

FR Et mes vases de vin ont été vidés à mon insu, si bien qu'il n'y a plus de vin.

الرِّجَالُ وَالنِّسَاءُ انْقَطَعُوا عَنَّا، وَلَا يَصْعَدُونَ،

AR

TR *gavrē w-neshē ethpseqw menan w-lā d-yn sālqīn:*

EN Men and women have been cut off from us, and they do not come up,

FR Hommes et femmes ont été retranchés de nous, et ils ne montent plus,

هَجِبَ كَيْفَ هَجِبَ هَذِهِ لَمْ يَفْرِسِبْ ❖

AR وَبَيَّتَ الْحَزْنَ قَدْ نَفِدَ، وَحَتَّى الْخُدَامُ لَا يَفْرَحُونَ.

TR *w-bēyth gazā spīq w-āp aḥūsē lā methpaṣhīn.*

EN And the treasury is spent, and even the attendants are not glad.

FR Et le trésor est épuisé, et même les serviteurs ne se réjouissent pas.

سَهَت يَلْفَذَ دَقْدَسَ تَقْ جَد تَجَفَلْتِ:

AR رَغِيفُنَا الَّذِي كَانَ سَاخِنًا، طَيِّبًا لِكُلِّ الْآكِلِينَ،

TR *ḥūb qelōrn d-rātaḥ (h)wā tāv b-kul ākhōlyn:*

EN Our loaf, which used to be hot, and good for all who ate,

FR Notre pain, qui était chaud, et bon pour tous ceux qui en mangeaient,

تَهْ تَهْ هَتَبَتِ هَتَبَ هَلْبَتَ هَمِيعَ يَهْتَلِبُ ❖

AR هَا قَدْ بَرَدَ وَيَبَسَ، وَقَدْ ضَلَلْنَا كَثِيرًا، وَأُبْعِدْنَا عَنْكَ.

TR *hā qar w-nashīsh w-sagī ṭ aytān w-menk estlīn.*

EN See, it has grown cold and stale, and we have strayed greatly, and are taken away from you.

FR Voici, il a refroidi et rassi, et nous nous sommes beaucoup égarés, et nous sommes ôtés de toi.

مَنْبَ آه دُيْهَيْلِكَ تَهْ دَقْ يَسْمَبُ حَبْدَ دَسْ مَبْ وَتَبْ:

AR فَمَا الَّذِي أَحْمَقْنَا، أَوْ أَتْنَا أَهْمَلْنَاكَ فِي أَمْرٍ وَاحِدٍ مِنَ الْأُمُورِ؟

TR *māna (h)ī d-askeln āw d-vāk ahmīn b-ḥad dēyn men znīn:*

EN What is it that has made us foolish, or that we have neglected you in any one way?

FR Qu'est-ce qui nous a rendus insensés, ou en quoi t'avons-nous négligé d'une seule manière ?

تَهْ يَهْمَقَتِ مَقْصَبُ هَبْصَبْ جَد يَجْتَمُ ❖

AR هَا إِنَّ الْأَطْيَابَ مَوْضُوعَةً أَمَامَكَ فِي كُلِّ حِينٍ.

TR *hā besmānē qdhāmayk sīmīn b-kul 'edānyn.*

EN Behold, spices are laid before you at all times.

FR Voici, des aromates sont placés devant toi en tout temps.

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#) ✧ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.